

平成9年12月8日第3種郵便物認可  
平成30年5月31日発行（隔月発行）第136号

**HI**  
HAIKU INTERNATIONAL

2018  
No.136



俳句ユネスコ無形文化遺産  
登録推進協議会

## H I A 第 20 回 講 演 と 俳 句 大 会

日 時 平成30年12月7日(金) 午前10時半より  
会 場 アルカディア市ヶ谷(私学会館) 電話(03)3261-9921  
東京都千代田区九段北4-2-25  
会 費 1,500円 懇親会 8,500円  
講演者 堀切実氏(早稲田大学名誉教授)  
演題「季語・切れ字・文体」  
入選句発表 大会当日及び〔H I〕誌上、講評・賞品授与  
募集句 雑詠二句一組<海外詠も可、未発表に限る>  
応募料 1,000円(定額小為替又は現金書留にて同封・切手不可)  
応募方法 〔H I〕折り込み応募用紙<コピー可>  
締め切り 平成30年9月25日(火)<消印有効>  
応募先 〒162-0843 東京都新宿区市ヶ谷田町2-7 東ビル7F  
国際俳句交流協会 大会係 電話(03)5228-9004  
選 者 稲畑汀子・鷹羽狩行・宮坂静生・有馬朗人・星野恒彦  
大輪靖宏・永田龍太郎・大久保白村・安西篤・今瀬剛一  
加藤耕子・大高霧海  
(外国語) 木内徹・木村聡雄  
後 援 日本経済新聞社 ジャパンタイムズ社

---

### HIA Calls for HAIKU

for

The 20th Lecture Meeting and the Haiku Contest

Date: Friday, December 7<sup>th</sup>, 2018, at 10:30 a.m.

venue: "Arcadia Ichigaya"

4-2-25 Kudankita Chiyoda-ku, Tokyo Tel:03-3261-9921

Lecturer: Minoru Horikiri (Professor Emeritus Waseda Uni.)

#### Haiku Contest:

Announcement of the winning works: Friday, 7th December, 2018

The judges will comment on the winning works in the Award Ceremony.

The winning works will also appear in the HI journal.

Up to Two (2) haiku per entrant can be accepted for the entry

Note: Works already published elsewhere are not accepted.

Entry Forms: Please use the Application form which is inserted in HI journals.

Photocopied Application form can be accepted

Please PRINT haiku clearly. Closing date: 25<sup>th</sup> September, 2018

judges: KIUCHI Tōru, KIMURA Toshio

Entry forms should be sent to:

The Haiku International Association (HIA)

7th Floor Azuma Building

2-7 Ichigaya-Tamachi, Shinjuku-ku, Tokyo 162-0843 Japan

TEL: 03 (5228) 9004

Check HIA Home Page <http://www.haiku-hia.com>

Supporters: Nihon Keizai Shimbun, The Japan Times



## 目次

## CONTENTS

	page	
俳句		Haiku
【特別寄稿】世界はなぜ俳句を求めるのか	2	What are the reasons for the success of haiku all over the world? Herman Van Rompuy
ヘルマン・ファン＝ロンパイ		
HI 選集① アメリカ・カナダ・フランス・イタリア・デンマーク・スペイン・ニュージーランド・クロアチア・スロベニア・日本	8	HI Club ① U.S.A., Canada, France, Italy, Denmark, Spain, New Zealand, Croatia, Slovenia, Japan
HI 選集②～③	11	HI Club ②～③
HI 選集④ (自訳)	21	HI Club ④ (translated by the author)
日本		
第三回中部大会	37	
俳句を通して日本の風景	41	
にかほ市長 (秋田県) 市川雄次		



## 【特別寄稿】 世界はなぜ俳句を求めるのか

ヘルマン・ファン＝ロンパイ

入り組んで複雑化した今日の世界にあって、俳句は単純な特質を持っています。十七音で経験や感情を表現するので俳人は簡潔かつ明晰であることが要求されます。俳句は根源的な感覚を詠んでいるため自然や季節や人間同士の関係性などは万人に共通のもので、この点で俳句は人生そのものの詩であると言えます。近年のコンピュータ・グラフィックスやアクション映画、氾濫するホラー映画などからは遠く離れた存在で、俳句はそういったものに対するいわば解毒剤です。

この簡潔さは単に生き方というだけでなく、誠実で信頼できるものでもあります。俳句は「真実を語れなくなった」時代とは切り離されていて、「時代の流れ」に翻弄されることもありません。俳人は、喜びや愛情、悲しさ、懐かしさ、つらさなどを自ら表現したいという抑えがたい欲求を常に持っています。俳句がうまい人もそうでない人もいるでしょうが、誠実さに欠ける俳人は滅多にいません。俳句という詩もそうです。誠実さは俳句において不可欠なもので、当然ですらあります。信頼性の上こそ、人間関係や社会の基盤が成立し得ると言ってもいいかもしれません。不誠実な場合、言い争いや仲たがい更には戦争をも引き起こしかねません。信頼こそ対話の基本であり、対話こそ平和の源泉です。信頼は歩いてやってきて馬に乗って去って行きます。これは我々の日常においても国全体においてもはっきりした事です。

俳句は、文明化という我々の病への薬でもあります。芭蕉は、人々や「移りかわる世」に対して慈しみを抱いていました。彼はまた、禅にも心を傾けていて、あらゆるものがこの世界の究極の表現であると感じていました。

俳句は自然や季節の永遠の循環性に根付いたものです。この世界に暴力や不安や不和などの不協和音が存在するとしても、自然は調和を喚起してくれます。自然を理解することで、我々はときとして自然との一体感という永劫の宇宙的感覚を体験することもあります。そんな不思議な一瞬があれば、それこそ至上の愛情のひとつの形かもしれません。我々はたいてい、観察したり共鳴したりして自然と共存しているのですが、いずれにしても、ITなどの仮想世界やその住人からは遠く隔たっています。俳句はインターネットなどの媒介を通じてではなく、直接に顔から顔、目から目へ訴えかけてくれま

す。この点でも俳句は現代社会の性質とは異なるものですが、それにもかかわらず、ますます人気が高まりつつあるのです。

この不安と不確定の時代に世界がもっとも必要とするものは心の平安です。われわれ人間は、実はこれまで平和な環境で暮らしたことがありませんでした。暴力がいつも隅から覗いていました。それでも私たちはできるかぎり平和であろうと努力してきたのです。平安を求めるには、自然やこの世界の中で自分自身と社会との間に距離を置くことが一番でしょう。俳人は観察者なので、集中しているときでさえ客観的視点を持っています。俳人は俳句に情熱を注ぎますが、その結果としての俳句そのものはどこか超然としたところがあります。あまりに情熱的になると、平衡感覚を失い、善と悪、真実と嘘を見分ける力すら失ってしまっ、世界を見失うこともあります。

デジタル世界の技術革新においては合理性を求めるあまり、不安感、無気力、不幸、怒りさらに憎しみが増大し、平穏さは忘れられるばかりです。とはいえ平穏さは感情の裏返しではありません——その逆で、デジタル世界の激昂に振り回されることがないのです。今日の世界は均衡のとれた考え方を求めています。我々自身は新たな世界の一部になろうとも、完全にはそこに組み込まれないようにすることが重要です。仏教や禁欲主義、正統的キリスト教はそうした生き方を推奨します。そして、俳句にはその精神が流れています。俳句はこのように、今日の世界とは一線を画すもので、そこから守ってくれさえします。俳句はよく「素朴」だと言われますが、我々は誠実さが信じられない世界において一層純粹になる必要があるのではないのでしょうか。純粹であるとは自分の気持ちに逆らうのではなく、より高い世界への志向を表したものです。この純粹さは今日の世界を知らないという意味ではなく、もうひとつの世界への憧れの表現なのです。

日本の外での俳句の人気の高まりは偶然ではありません。俳句はこの混迷の時代へ答のひとつです。その影響力を大袈裟に言っているわけではなく、そこに目を向けることが大切です。ギリシャ・ローマの伝統では、徳の高い人は真実や善や美の追求に駆り立てられるのです。

俳句や詩一般において、詩形として揺るぎないことは重要です。俳句は事実と経験、つまり現実に基づいて作られます。その意味で俳句は単に夢想から発したものではありません。俳句における夢は日常から切り離されているのではなく、その向こう側にあるものを見つめているのです。

今日ではグローバリゼーションのおかげで、さまざまな文化の最善のもの

を自分の生き方や精神の規範とする事ができます。芭蕉は日本という閉じられた世界に生まれましたが、この島国で展開された感情や思想は普遍的でした。

技術革新は人々が大事にしているものを世界中に伝えてくれます。私の俳句への愛情を世界に示すことができるのも早くて手軽な伝達手段のおかげです。極東とも呼ばれるアジアは、経済発展のみならず文化的刺激に満ちています。もう五年前のことですが、私が大統領（EU理事会議長）在職中にEUがノーベル平和賞を受賞したとき、ある人から受賞記念の俳句を書いてほしいと頼まれました。

戦争から平和へ／古くからの望み—／ノーベルの夢

さらに平和への私の思いも付け加えました。

陽を海を／星を見るもの／和を愛す

そして日本とEUの友好についての句です。

友情という奇跡／同じ空に／日は昇り星光る

（和訳 木村聡雄）

「現代俳句」2017年11月号（現代俳句協会創立70周年記念特大号）より転載



What are the reasons for the success of haiku all over the world?

**Herman Van Rompuy**

Haiku is based upon simplicity in a complicated and sophisticated world. The 17 syllables, which need to express an experience and an emotion, oblige the poet to be concise and clear. Haiku is about basic feelings, common to every human being, in his or her relationship with nature, with seasons, with other people. Haiku is about life, as it really is. It is far away from an artificial video-clip, an action movie or everyday horror. Haiku is a counter poison to all of this.

But simplicity is much more than a way of life. It goes hand in hand with honesty and authenticity. Here also, haiku is the opposite of “the spirit of time”. Haiku has nothing to do with a “post-truth” era. A poet always has the irresistible need to express himself about his joy, love, sadness, nostalgia, melancholy, etc. You can be a good or a bad poet, but there are seldom dishonest poets. All the more in haiku poetry. Honesty is indispensable and even natural in haiku. I may add that within general trust lies the basis of every human relationship and every society. The absence of trust leads to conflicts, polarization and war. Trust is the basis of dialogue and the latter is the foundation of peace. Trust arrives by foot but leaves on horseback. This is evident in daily life and in the life of nations.

Haiku is a medicine against diseases of our civilization. Basho had an all-embracing love for human beings and the things of “this passing world”. He was so imbued with the spirit of Zen, that everything was an expression of ultimate reality to him.

Haiku is imbedded in nature, in the eternal cycle of the seasons. Nature inspires harmony, even if nature is also a struggle for life, with a lot of violence, anxiety, disharmony. But knowing all of this, we sometimes still experience this cosmic feeling of eternity, this longing of being one with nature. It is the highest form of love. Of course these are mystical moments. Most of the time we are enjoying nature as a spectator or a sympathizer. In any case we are far away from the virtual world, with virtual friends. Haiku works without intermediaries, directly, face to face, eye to eye. Here too, haiku is not complying with today’s world. Yet it is still becoming more popular!

What the world need most in times of anxiety and uncertainty is serenity. We, human beings, never lived in a serene environment. Violence always was peeking around the corner. But this didn't prevent us from being as serene as possible. There is no serenity without keeping a distance between yourself and events in nature or in the world. A haiku poet is an observer. Even if he or she is fully engaged, he remains to some extent an outsider. A haiku poet is passionate by poetry, but haiku poetry needs some detachment. Real passion tends to be disconnected from reality, losing the sense of proportion, losing the capacity to distinguish good from evil, truth from lies.

There is a growing contrast between the technological revolution, especially in the digital world, between this rationality and the growing sentiment of uneasiness, malaise, unhappiness, anger and even hate. Serenity is not the opposite of emotions - on the contrary. Serenity is not a slave of the digital fury. Today's world needs a balanced approach. Being part of the new world, but at the same time not fully belonging to it. Buddhism, stoicism and authentic Christianity promote this way of life. Yes, there is an underlying haiku philosophy also embodying this spirituality. Haiku is thus a sign of contradiction in today's world. It can even be a stumbling block. Often haiku poetry is called "naïve", but don't we need more innocence in a growing cynical world? This innocence is not a self-delusion, but the expression of a hope for a better world. This innocence is not unworldly, but is the phrasing of the longing for another world.

The growing popularity of haiku outside of Japan is not a coincidence. Haiku is an answer – among many others – to the confusion of our time. I will not overstate its impact, but it is good to take note of it. In the Greek and Roman tradition a virtuous man or woman is driven by the quest for the truth, goodness and beauty.

Authenticity – a form of truth – is a strong point in haiku poetry and poetry in general. Haiku is created on the basis of facts and experiences: the principle of reality. In this sense haiku is not only grounded on pure dreams. The dream of haiku is not disconnected from daily life, it goes beyond.

Globalization is a big opportunity to discover the best in each civilization or culture, and to integrate it in to one's own philosophy or spirituality. Basho lived in a closed world, in a closed Japan, but the emotions and thoughts developed on the archipelago were universal.

Technology made it possible to transmit the treasures of people around the globe. The simple fact that I can testify worldwide my love for haiku poetry is due to fast and affordable means of transport and communication. Asia – the Far East as we call it – is not only an emerging economy, but is a growing source of cultural inspiration. The day I received the Nobel Prize for Peace, on behalf of the EU– five years ago – one asked me to write a haiku celebrating this event:

After war came peace / Fullfilliing the oldest wish: / Nobel’s dream come true

I add another of my stances on peace:

Who looks at the sun, / at the sea, at the stars / loves peace.

Or one on the Japan-EU friendship:

Friendship miracle / A rising sun, shining stars / in the same blue sky

(Reprinted from “Modern Haiku Association” November 2017 issue.)



— HI Club — ①

WEST, Bill (U.S.A.)

●  
The pink tips emerge  
of the bright cherry blossoms  
from their dusky husks

PARTRIDGE, Brent Alan (U.S.A.)

●  
precisely spaced:  
three egrets, a heron  
and three more egrets

ROSS, Bruce (U.S.A.)

●  
clear winter night  
the crescent moon phosphorescent  
in its darkside

St. Clair, Richard (U.S.A.)

●  
rusted weathervane  
the rooster disagrees  
with the wind

YADA (U.S.A./FRANCE)

●  
Hot chestnut vendor  
selling an entire moon  
in a simple cone

HIBARI (U.S.A.)

●  
The end of autumn  
the spider in our window  
packed its web and left

— HI 選集 — ①

ウエスト, ビル (アメリカ)

●  
明るい桜の花  
浅黒いさやから  
桃色の先っぽ現れる

パートリッジ, ブレント アラン (アメリカ)

●  
正確に間をとり  
三羽のシラサギとアオサギ  
さらに三羽のシラサギ

ロス, ブルース (アメリカ)

●  
澄んだ冬の夜  
三日月が明るく  
暗い部分に

セント クレア, リチャード (アメリカ)

●  
錆びた風見  
風の意に反す  
雄鶏

ヤダ (アメリカ/フランス)

●  
焼栗売り  
森を丸ごと  
一つのコーンに

ヒバリ (アメリカ)

●  
秋の暮れ  
荷物まとめ去る  
窓の蜘蛛

—— HI 選集 —— ②

大高霧海（東京）

●

錆色の礁潮吹く初景色

山崎ひさを（神奈川）

●

雪嶺の一つ一つに佳き名あり

介弘紀子（福岡）

●

風に色すべてを返し山眠る

介弘浩司（福岡）

●

鴨遊びをり日向派と日陰派と

渡辺雅子（千葉）

●

冬晴や車窓に現れし大き富士

池田松蓮（東京）

●

鳶舞ふ鎌倉山の紅葉かな

—— HI Club —— ②

OTAKA Mukai

●

Rust-colored coral reefs  
the blowing of a whale  
the first scenery of the year

YAMAZAKI Hisao

●

Snow-covered peaks  
each one  
with a proper name

SUKEHIRO Noriko

●

Giving back every  
to the wind  
the mountains sleep

SUKEHIRO Hiroshi

●

One group of ducks  
playing in the sunlight  
another in the shade

WATANABE Masako

●

A clear winter day —  
in the train window  
a large Mt. Fuji

IKEDA Shoren

●

A black kite flying above  
the autumn tinted maples  
of Kamakurayama —

—— HI 選集 —— ③

安原 葉 (長岡)

●

百人が百様に撞く除夜の鐘

大久保白村 (東京)

●

七種に女将を偲ぶ百花園

井坂 宏 (東京)

●

雪降りて曇りて晴れて初天神

大慈弥爽子 (習志野)

●

年の瀬の勢ひの渦に吞まれたる

渡辺通子 (日立)

●

不平不満のごとき音たておでん種

染川清美 (大阪)

●

名月の影踏む子らの声澄めり

—— HI Club —— ③

YASUHARA Yo

●

The New Year's bell  
one hundred people tolling it  
each in a different way

OKUBO Hakuson

●

Seven spring herbs  
reminds me of the lady  
the Hyakka Garden

ISAKA Hiroshi

●

Snow falling, then cloudy  
followed by fair weather  
the New Year's Tenjin Festival

OOJIMI Soko

●

Imbibing  
the whirlpool's power  
at year's end

WATANABE Michiko

●

Overhearing complaints  
and grumbling  
of the Japanese hotchpotch

SOMEKAWA Kiyomi

●

Children's voices  
stepping on  
the full moon's shadow

—— HI 選集 —— ④

山戸暁子 (堺)

●

一せいに十時開店秋日和

無聞 齋 (千葉)

●

数へ日のきのご雲そは北鮮か

岩田秀夫 (弘前)

●

隠れん坊鬼が銀杏拾ひだし

森田みさ (宝塚)

●

平成の終はらふとする寒さかな

福島芳子 (埼玉)

●

雪踏んで木組の家美しツエレエの街

悟 (愛知)

●

音かろく駆け来る風の落葉かな

—— HI Club —— ④

YAMATO Akiko

●

Ein warmer Herbsttag,  
alle Läden werden hier  
um zehn Uhr geöffnet

MUMON Itsuku

●

Veille de Noel –  
champignon atomique,  
c'est de Nord-Corée

IWATA Hideo

●

hide and seek  
it begins to pick ginkgo nuts up  
all of a sudden

MORITA Misa

●

It is cold to know  
The Heisei Era  
is about to end

FUKUSHIMA Yoshiko

●

Foot on snow  
beauty of timbering house  
Zöllner str

SATORU

●

Rustle, rustling  
wind-blown fallen leaves  
come running